

LES AVENTURES DE CABRI EN HAÏTI

Istwa Ti Kabrit an Ayiti

Cabri
et
les paysans



Ti Kabri
ak
abitan yo

Éditions En Chemin

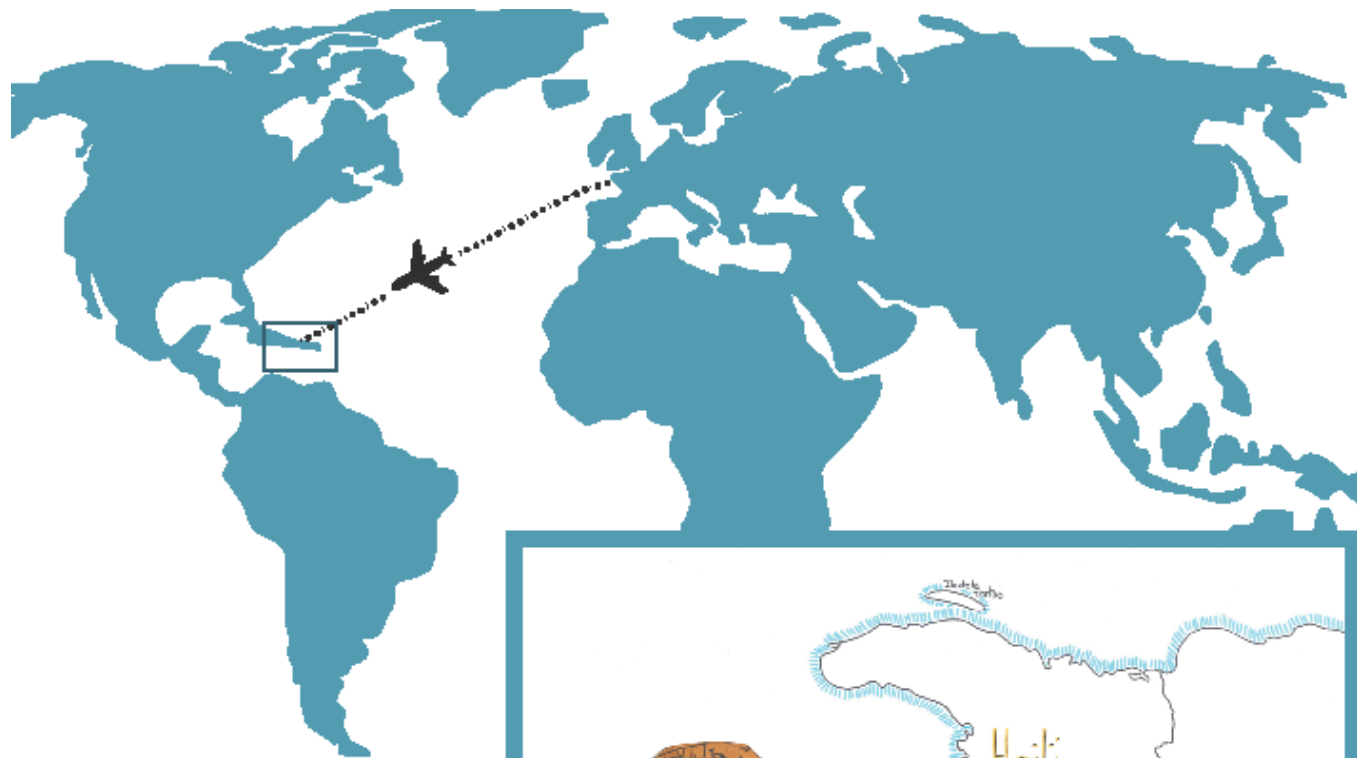
Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse,
modifiée par la loi n°2011-525 du 17 mai 2011.

Tous droits réservés

© Éditions En Chemin Pierre Rêve, 2019
www.editions-en-chemin.fr

contact@editions-en-chemin.fr

ISBN 979-10-95112-23-5



Préambule de Gaby Clouet, présidente de l'Amicale Laïque de Couëron Centre

Ils s'appellent Madou, Junie, Johnycca et Gedlaine ou Marie, Roxane, Elen, Mélaine et Jonathan.

Ils existent réellement et ne sont pas des personnages fictifs !

Certains habitent une île des Caraïbes Haïti, d'autres en France à Couëron.

La rencontre a lieu chaque été sur des camps d'été ou des centres de loisirs ici et là-bas. Les domaines d'actions sont centrés sur l'éducation non formelle et plus particulièrement l'animation socioculturelle et sportive.

Depuis 2012, deux associations **Men Kontre pou Timoun Rozo** et **l'Amicale Laïque de Couëron Centre (ALCC)** se nourrissent d'une intelligence interculturelle indéniable basée sur un principe d'échanges égalitaires et en réciprocité.

Les **5 histoires de Cabri** nous font découvrir la culture haïtienne.

Ce partenariat est soutenu par les Francas, Solidarité Laïque (SL) et le Réseau Haïti Ouest (collectif d'associations agissant dans la Grand'Anse en Haïti : Amicale Laïque de Couëron Centre - Amitié Échiré Haïti - Solidarité Haïti Baugé - SL de Creuse - SL de Charente-Maritime).

Prefas Gaby Clouet, prezidan Amicale Laïque de Couëron Centre

Moun sa yo rele Madou, Junie, Johnycca ak Gedlaine oubyen Marie, Roxane, Elen, Mélaine ak Jonathan.

Moun sa yo ekziste toutbon vre, se pa moun yo envante !

Genyen ki abite sou yon zile nan Karayib la ki rele Ayiti, genyen lòt ki abite Lafrans, yon kote ki rele Couëron. Yo rankontre chak ane pandan peryòd vakans, swa nan kandete osinon kote ki gen divètisman isit an Ayiti ak Lafrans. Yo konsantre travay yo sou kesyon edikasyon ki pa fòmalize epi sitou animasyon sosyo-kiltirel ak espò.

Depi lane 2012, gen 2 asosyasyon ki se : Men Kontre pou Timoun Rozo ak « Amicale Laïque de Couëron Centre » (ALCC) k'ap viv grasa entèlijans san mank ki soti anndan kilti youn lòt, ki chita sou prensip boukantay egalego ak pataj youn ak lòt.

5 istwa ti kabrit yo ap fè nou dekouvri kilti ayisyen.

Moun k'ap sipòte patenarya sa se : « Les Francas », Solidarité Laïque (SL) ak Réseau Haïti Ouest (ki gen ladan yon gwoup asosyasyon k'ap travay nan depatman Grandans nan peyi dayiti, ki se : Amicale Laïque de Couëron Centre, Amitié Echiré Haïti, Solidarité Haïti Baugé, SL Creuse, SL Charente Maritime).

LES AVENTURES DE CABRI EN HAÏTI

Istwa Ti Kabrit an Ayiti

**Cabri
et
les paysans**



Ti Kabrit
ak
abitan yo

Éditions En Chemin

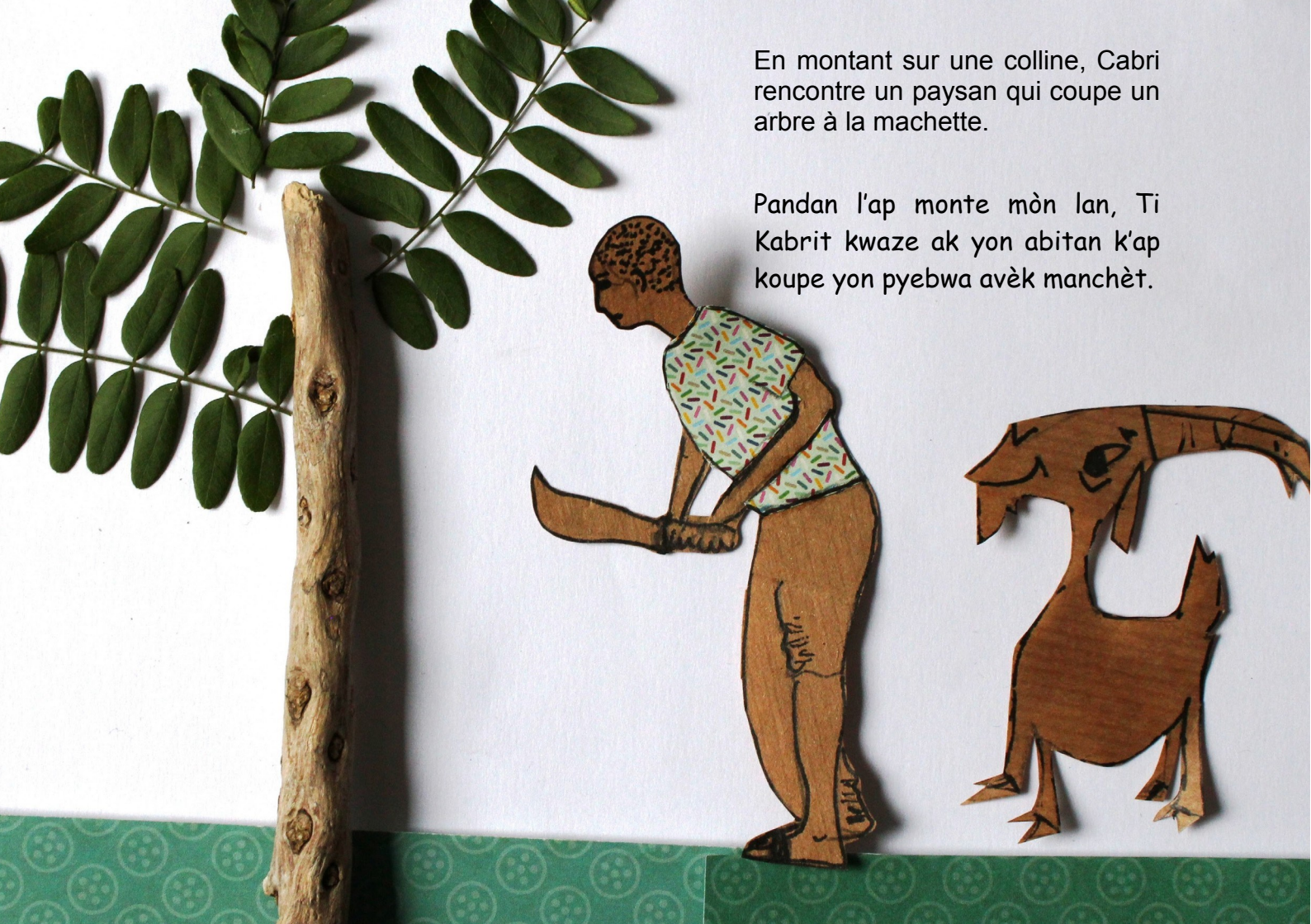
Cabri part se promener dans la montagne.

Ti Kabrit al pwomennen anlè nan mòn yo.



En montant sur une colline, Cabri
rencontre un paysan qui coupe un
arbre à la machette.

Pandan l'ap monte mòn lan, Ti
Kabrit kwaze ak yon abitan k'ap
koupe yon pyebwa avèk manchèt.



Intrigué, Cabri lui demande ce qu'il fait.

Ti Kabrit pa konprann, li mande'l kisa l'ap fè la.

Le paysan lui explique qu'il utilise le bois pour en faire du charbon.

- À quoi cela sert-il ? demande Cabri.

- Le charbon de bois sert à faire du feu pour cuisiner, lui répond le paysan.

Abitan di'l l'ap koupe pyebwa pou'l ka fè chabon.

Ti Kabrit mande'l :

- Kisa yo fè ak chabon ?

Abitan reponn li :

- Ak chabon an, yo fè dife
pou yo ka kwit manje.



Cabri continue son chemin dans la montagne.

Ti Kabrit kontinye mache nan mòn yo.



Sur sa route, Cabri croise un second paysan qui, à l'inverse du premier, est en train de replanter des bananiers.

- Pourquoi fais-tu cela ? demande Cabri.

- Pour faire revivre la nature et pour nourrir ma famille, lui répond le paysan.

Ti Kabrit kwaze ak yon lòt abitan sou wout li. Men kontrèman ak premye moun la, moun sa li menm l'ap plante bannann.

Ti Kabrit mande'l :

- Poukisa w'ap fè sa ?

Abitan reponn li :

- Pou'm kenbe lanati

vivan epi pou'm

'bay fanmi'm
manje.



Cabri remercie le paysan pour ses explications et repart avec un régime de bananes.

Ti Kabrit di abitan an mèsì pou esplikasyon yo, epi l'ale avèk yon rejim bannann ke abitan an fè'l kado.



Collection : Les aventures de Cabri en Haïti

Koleksyon : Istwa ti Kabrit an Ayiti

Cabri sur le chemin de l'école

Cabri a soif

Cabri et les paysans

Cabri découvre la ville

Cabri et le créole

Ti Kabrit sou wout lekòl

Ti Kabrit swaf

Ti Kabrit ak abitan yo

Ti Kabrit al lavil premye fwa

Ti Kabrit ak lang kreyòl

Imprimé sur papier recyclé par :
Imprim'Photo
72200 La Flèche

© Éditions En Chemin Pierre Rêve, 2019
www.editions-en-chemin.fr
contact@editions-en-chemin.fr

Dépôt légal : novembre 2019
ISBN 979-10-95112-23-5



Collection : Les aventures de Cabri en Haïti
Koleksyon : Istwa ti Kabrit an Ayiti

Cabri et les paysans Ti Kabrit

Une idée originale de Marie Créau, Roxane Chaye et Elen Lepage
Création des textes : Marie Créau et Mélaine Bonnaudet
Création graphique : Elen Lepage
Traduction créole : Lucile Wallez et Édouard Baptiste



les francas

L'éducation en mouvement !



Solidarité
Laïque



www.editions-en-chemin.fr

5 €

ISBN 979-10-95112-23-5

